

**Zeitschrift:** Die Schweiz : schweizerische illustrierte Zeitschrift  
**Band:** 9 (1905)

**Artikel:** Cid Campeador  
**Autor:** Gaeng, Emil  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-575780>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

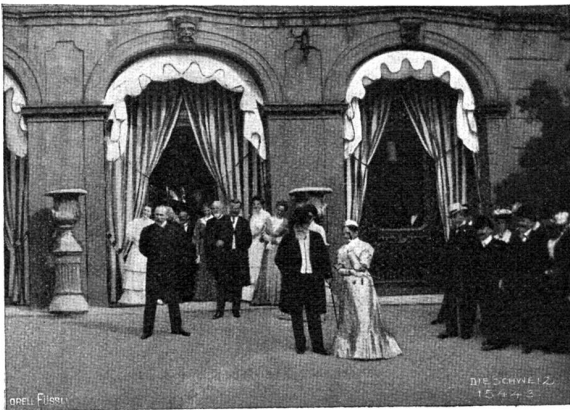
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Das großherzogliche Ehepaar während des Festspiels.

Die Begrüßung besorgten die Herren vom Vorstand und zwei liebe kleine Mädchen, die mit den Worten einer Zürcherdichterin dem großherzoglichen Ehepaar gar lieblich huldigten; die übrige Gesellschaft stand stumm und unbeweglich dabei, eine feste Schar wackerer Republikaner, die sich stillschweigend der vornehmen Lebenswürdigkeit und freundlichen Güte eines ehrwürdigen Fürstenpaares freuten. Aber so etwas, wie ein Gefühl von kosmopolitischer Weitherzigkeit und grenzverachtender Verbrüderungslust nahm man doch mit von dieser ungewohnten Berührung mit Königsglanz und trug es nach dem Speisesaal des Inselhotels, wo Schwaben und Schweizer in frohen Toasten sich grüßten. Aber auch dieses Empfinden war aufgebaut auf einem guten Grunde echt republikanischen Schweizerstolzes, und zwischen Fisch und Glace wurde viel disputiert über das Schicksal der Stadt, deren Gäste man eben war. Wie schade, daß einst der Starrsinn katholischer Cidgenossen den Anschluß der damals reformierten Stadt vereitelt! Welch schöne Schweizerstadt wäre Konstanz geworden und wie ganz anders seine Stellung als Hauptort eines großen Kantons! — Ach was, wozu das Rechnen und Rechnen! Konstanz ist Konstanz, ist recht so, wie es eben ist, die helle stolzgebaute Stadt mit den schönen Zeugen einer reichbewegten Vergangenheit, die weitherzige Stadt, die Kontraste so hold auszugleichen versteht. „Ein fürnehmes Kleinod“ des deutschen Reiches möge sie immer freundlichen Blickes in das Land hinüberschauen, das in des Eantis rauhem Felsgestein zwei mächtige Säulen zum Himmel emporrichtet, als müßte es das ewige Gewölbe selbst tragen helfen!

M. W. (M. K.).

## ✻ Cid Campeador ✻

Skizze, nach einem spanischen Motiv,  
von Emil Gaeng, Neapel.

Nachdruck verboten.

„Ja, Dezember ist eingezogen,“ sagte Professor Velasquez, indem er sich zum Fenster hinausneigte, um die Witterung zu prüfen. Sein faltenreiches Gesicht, aus dessen harten Zügen und unzähligen Runzeln eine mächtige Adlernase ragte, verriet eine tiefe Furcht vor dem Wintermonat Dezember. Es war noch schwarze Nacht und Salamanca, die alte Stadt und Leuchte Hispaniens, schlief noch in Dunkelheit und

Totenstille gehüllt. Ausgestorben waren die engen Gassen; nur von der nahen Plaza Majorca hörte man aus deren Parkanlagen hie und da die schüchternen Laute eines irrenden, fröstelnden Singvögelchens. In der Ferne, weit vom Reichbild der Stadt weg, hoben sich die Berge der Sierra de Penna di Francia gespensterhaft ab.

„Dezember!“ wiederholte seufzend der Professor. „Bald werden die weißen Flocken wie toll durch die Luft wirbeln und alles in ein weißes Linnen hüllen. Die Wölfe werden von der Sierra in die Straßen Salamancas getrieben, um da ihren brennenden Hunger zu stillen.“

„Ach,“ fügte er ironisch lächelnd hinzu, während ein Windstoß seinen alten kranken Körper erschauern machte, „da die Studenten ausbleiben, kommen eben die Wölfe; sie haben doch vieles miteinander gemein!“

Der Professor zog sich vom Fenster zurück, da ihn ein arger Husten befiel, der seine arme Brust mit Dolchstichen durchbohrte. Er ging zu seinem Arbeitstisch zurück, an dem er die ganze lange Nacht gewacht und gedacht hatte. Die Zeit war ihm bei seinen Blättern wie im Fluge zerronnen; erst jetzt tat sich die Müdigkeit bei ihm kund.

Er schrieb die Geschichte Spaniens, des stolzen Spaniens. Ja, er hatte sie schon niedergeschrieben; aber ein Punkt darin verursachte ihm Schmerz und Pein, Ungewißheit, ja beinahe Verzweiflung. Dieser wunder Punkt hatte ihm sogar erst vor einer Woche auf der Hochschule Hohn und Weifen eingebracht. Und hatte er denn wirklich unrecht? Die sagenhaft erscheinende Persönlichkeit des Cid Campeador war für ihn, wie für alle

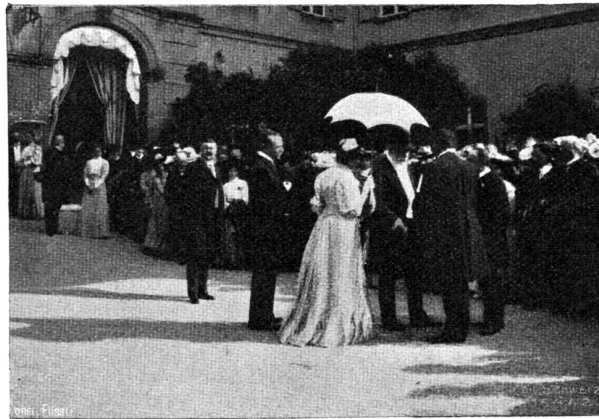
Historiker, ein Rätsel, ein ungewisser, geheimnisvoller Abschnitt der Geschichte. Gab es Beweise, welche die historische Wirklichkeit des Cid klarlegten? Existierte er überhaupt? Dieses Zweifels wegen, den er auf der Hochschule ausgesprochen, hatte er einen Sturm von Verhöhnungen und Enttäuschungen gerufen.

Velasquez vertiefte sich aufs neue in einige alte Schriftstücke, die er mit vieler Mühe und nach langem Suchen in der halbvergesenen staubigen Universitätsbibliothek gefunden, und wie elektrisiert schnellte jetzt sein mächtiger Körper zurück; sich aufrichtend und mit der Faust auf den Schreibtisch schlagend, rief er triumphierend aus:

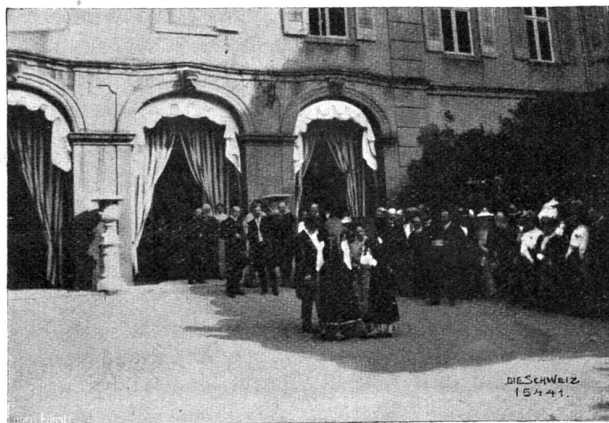
„Nor por Dios, er hat nie existiert!“ Aber ein Kälteschauer überlief ihn, und er schaute nach Tür und Fenster, ob alles gut verschlossen.

Alles war zu.

„Ach, Dezember, du böser Gefelle, warum bist du mir so



Das großherzogliche Ehepaar mit den Herren vom Vorstand.



Das großherzogliche Ehepaar und die Darstellerinnen des Festspiels.

feindlich gesinnt? Laß mich noch diese Arbeit beendigen, dann werde ich mich mit Sonne dem süßen Nichtstun hingeben!" Er rief sich die kalten knöchernen Finger und nahm die Feder wieder zur Hand.

Das Manuskript seines großen Werkes lag aufgeschlagen vor ihm. Viertausend Seiten waren mit seinen großen, gleichmäßigen Buchstaben beschrieben, und das letzte Blatt trug stolz das Wort «Finis». Ach, dieser Cid! Einige Seiten waren feinetwegen noch unvollständig. Die Wahrheit über ihn ergründen, das ruhmreiche Werk beendigen und dann beruhigt und befriedigt sein müdes Haupt zum ewigen Schlummer hinlegen — das war der Traum, der letzte Lebenszweck des alten Professors.

Wieder schauerte er bis auf die Knochen zusammen.

"Ach, wie macht sich die Kälte bemerkbar! Böier Winter, hab' doch noch ein wenig Nachsicht mit deinem alten Kollegen!"

Er ging einige Male auf und ab, hauchte in die Hände und zündete dann das Kaminfeuer an; aber die Kälte, die ihn befallen, wollte nicht weichen. Hinter der Sierra fing schon der bleiche Tag mählich zu dämmern an. Ein kaltes Morgenrot begann die fahlen schroffen Hänge der Berge zu beleuchten.

Velasquez dachte daran zu Bett zu gehen.

"Aber Pasquita wird bald aufstehen und mir den Kaffee bereiten. Nein, ich gehe nicht zu Bett."

Er ging zur Türe der anstoßenden Kammer, in der Pasquita, seine Niña, schlief und lauschte:

"Alles ruhig; sie schläft, die liebe Kleine!" Und so setzte er sich wieder an seinen Schreibtisch.

Doch plötzlich verließen ihn die Kräfte, und er fühlte, wie eine Eisenhand sein warmes abgehetzes Hirn bedrückte. Er stürzte vom Stuhl wie eine leblose Masse, und nur mit kaum hörbarer Stimme konnte er um Hilfe rufen:

"Pasquita, mein Kind!"

Ein leiser Schrei ertönte aus der Kammer, und ein Mädchen, halbbedeckt, mit offenem Haar sprang herbei, hob den Vater mit jungen, kräftigen Armen sorgsam vom Boden und trug ihn auf sein Lager, als wäre er eine federleichte Last.

Es war ein schönes Mädchen, und seine dunkeln, feurigen Augen und der bronzefarbene Teint verrieten nur zu deutlich seine Abstammung. "Vater, was ist dir? Heilige Mutter Gottes, steh mir bei!"

So jammerte angstvoll die zärtliche Tochter, während sie sich über den leblosen Alten beugte. Doch dieser kam rasch wieder zu sich und suchte beim Anblick der Tochter seinen wahren Zustand möglichst zu verbergen. Mit einem bitteren Lächeln, das beruhigend wirken sollte, erwiderte Velasquez:

"Was ich habe? ... Nichts, mein Kind! Was soll ich denn haben? Mich friert, das ist's. Weißt du denn nicht, daß der böse Dezember eingezogen, und der läßt einem ja keine Ruhe und keine Last. Dieser Alte ist so frech und ungezogen wie ein Universitätsstudent."

Zwar nicht ohne Sträuben, doch mit zufriedener Miene ließ er sich von der Tochter in wärmende Decken hüllen. Ja, wenn er seine Pasquita nicht hätte! Sie war noch sein ein und alles, nachdem Juan, der Älteste, vom Hause entflohen, um als Abenteurer auf den Philippinen zu enden. Viel Kummer und Herzeleid war schon über sein weißes Haupt gekommen, Pasquita war aber immer wieder sein Sonnenschein.

"Wie fühlst du dich jetzt, Vater?"

"Ganz gut, mein Kind! Tu mir jetzt nur den Gefallen und nimm jene Blätter des Manuskripts ... ja ... und lies ... dort ... wo ich ein Zeichen gemacht habe ..."

Geräuschlos erhob sich das Mädchen, holte die Blätter und setzte sich wieder ans Lager des Alten. Welcher Kontrast zwischen dem wächsernen Totenantlitz und dem blühenden Mädchen!

"O, mein herziges Kind, wie bist du so lieb und gut!" sagte der Alte mit schwacher Stimme. "Ja, lies jetzt nur!"

Inzwischen war es ganz hell geworden, und das Tageslicht tauchte die Sierra in mannigfache bunte Töne. Ein blauklarer Himmel wölbte sich über der Landschaft; Salamanca war erwacht. Die Straßen belebten sich allmählich; die Maultiere mit dem charakteristischen Glockenbehänge, allerlei Lebensbedürfnisse auf dem Rücken schleppend, durchzogen Gassen und Gäßchen. Immer belebter wurde es, und alles eilte geschäftig dahin. Es stimmte nicht gerade zu der spanischen Gemächlichkeit; aber die Kälte mochte an der Eile ein gut Teil Schuld tragen. Aus dem Schlafgemach drang ein glockenhelles Stimmchen; wie eine Romanze hörte sich das Liebeslied an:

"Porque, mia niña, siempre afligida,

No me respondes, canto 'de vida'?"

"Warum, mein Herz, so bang und trüb,  
Du hörst mich nicht, mein einzig Lieb?"

Pasquita las: es war die Stelle des Cid, der Dorn, der dem armen Professor das Leben so schwer machte. Er begann das Kapitel mit einem Vergleich zwischen Cid Campeador und Orlando Paladino und prüfte und forschte nach den geschichtlichen und mythologischen Quellen, die den Historikern, seinen Vorgängern, als Führer gedient hatten, um das Leben des Helden Spaniens zu schildern.

"Ist es recht so?" fragte Pasquita.

"Ganz recht, ganz recht, fahr' nur fort!" lispelte der alte Velasquez, fast verborgen unter den schweren Decken. Nur sein faltenreiches Gesicht mit der großen Hakennase war sichtbar. Die Augenlider hatte er halb geschlossen. Aber auch jetzt hatte ihn die Kälte nicht verlassen; langsam, einem Polypen gleich, griff sie von den Extremitäten gegen den Lebensfizi, das Herz, weiter. Schwache Frostschauer machten hier und da den Körper erzittern.

Die Kritik und Klarlegung der erwähnten historischen Hilfsquellen war eine genaue, mühselige Arbeit des Professors und führte am Schlusse zur Ueberzeugung der Nichtexistenz des Cid. Dagegen ergab sich klar, daß die von den spanischen Minnesängern gepriesenen Heldentaten des Cid einfach eine Reihe glanzvoller heroischer Episoden aus dem Niesenkampf der Spanier gegen die Sarazenen waren und Cid folglich nichts anderes als die Personifizierung des tapfern spanischen Volkes, das so mutvoll für Religion und Freiheit gekämpft hatte.

"Noch mehr, Vater?" fragte neuerdings Pasquita.

Der Alte war noch blässer, noch wächserner geworden, die Augen immer geschlossen. Doch dem Mädchen schien es, als hätte er aufmerksam zugehört und jetzt auf seine Frage leicht zustimmend genickt. Sie fuhr fort zu lesen.

Das Kapitel war bald zu Ende und warf eine kraftvolle Beleuchtung auf den spanischen Volksgeist jener Zeit, der Zeit des Cid. Nicht nur ein einziger Held hatte bei der Wiederherstellung der iberischen Herrschaft gelebt, und nicht nur einem einzigen Mann war das Verdienst zuzuschreiben, Spanien vom Maurenjoch befreit zu haben. Das ganze Volk, vom König bis zum Bauer, vom Granden von Aragona bis zum ärmsten Dorfgemeinlichen, von Katalonien bis Andalusien, von Murcia bis Estramadura und Kastilien, alle hatten zum großen Befreiungswerk, zur großen Heldentat beigetragen. Ruhm und Ehre also Spanien, Ruhm und Ehre seinem ganzen Volk!

Pasquita hatte geschlossen, und stolz schaute sie auf ihren Vater, der solches geschrieben. Unbeweglich lag er da. Sein stilles Leidensgesicht hatte etwas Hartes bekommen, die Züge schienen wie aus Erz gegossen.

"Er schläft," dachte sie.

Lautlos schlich sie zum Fenster und schloß die Läden; dann verließ sie auf den Fußspitzen trippelnd die Kammer, um ihren müden Vater friedlich ruhen zu lassen.

Die Stimme des geliebten Kindes hatte ihn in den ewigen Schlummer gewiegt — — —

## Spätherbst.

Die weißen Birkenstämme frieren.  
Das Wasser schleicht, von Tränen schwer.  
Ein welkes Blatt schwebt langsam her.

Dem Leben steht der Atem still.  
Sern gleitet hin sein letztes Wimmern ...

Dicht lasten Nebelfalten nieder  
Gleich einem fahlen Totenmantel,  
Der alles Licht begraben will.

Charlot Straßer, Bern.